**Štylistika slovenského jazyka**

Kód predmetu: 1IPT/STYSJ/15

Akademický rok: 2018/2019

Študijný program: bakalársky; prekladateľstvo a tlmočníctvo

Ročník: druhý

Semester: letný

Predmet: P

Forma výučby: prednáška + **seminár**

Rozsah výučby: 1 hodina týždenne

Spôsob hodnotenia: skúška (seminár: hodnotenie priebežne)

Počet kreditov: 2

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová, PhD.

Kontakt: Inštitút slovakistiky a mediálnych štúdií FF PU

E-mail: hostova.ivana@gmail.com

1. *Oboznámenie študentiek/študentov s náplňou a priebehom seminárov. Prekladateľský štýl, univerzálie a zákony.*

Poznámka: Tí, ktorí nemáte vytvorené používateľské konto v SNK, registrujte sa na <http://korpus.juls.savba.sk/usage.html#registr.2BAOE-cia> (pozor, je nutné poslať do korpusu fyzickú papierovú žiadosť!) – konto budete potrebovať na neskoršie semináre

1. *Premenlivosť štýlu prekladu vo vzťahu k umiestneniu cieľového textu.*

**Zadanie pre všetkých:** Analyzujte dva nezávislé preklady toho istého východiskového textu. (texty nájdete na <http://iptatpresov.weebly.com/scarontylistika-sj.html> – seminar\_2; heslo na otvorenie súboru = číslo miestnosti, v ktorej máme semináre). Všímajte si parametre ako napr. dĺžka viet + aký má dĺžka dosah na vnímanie textu, s akým čitateľom/čitateľkou ráta, vynechané/doplnené informácie + funkcia týchto vynechávok/doplnení, miera explicitácie, miera hovorovosti a pod. Analýzu (buď vo forme poznámok do textu alebo v osobitnom dokumente; rozsah cca 1 normostrana) aj texty si prineste na hodinu.

1. *Prekladateľský štýl – analýza slovenských prekladov rôznych žánrov*

**Zadanie pre všetkých**: vo Vami zvolených textoch – prekladoch na základe porovnania s originálom vyhľadajte miesta, na ktorých sa prejavujú prekladové univerzálie, resp. tzv. prekladateľský štýl alebo aj pasáže, ktoré naznačujú, že prekladové univerzálie neplatia v prekladoch všetkých druhov textov. Rozanalyzujte si doma nájdené texty, na hodinu prineste ukážky na USB kľúči (alebo si ich dajte na mail), odprezentujte svoje zistenia (max. 3 min.).

**Literatúra**, ktorú si pred vykonaním analýzy prečítajte na inšpiráciu: Becher, V. 2011. Kedy a prečo prekladatelia a prekladateľky dopĺňajú konektory? Prel. M. Matisková, K. Spišáková, V. Vargová a I. Hostová, In: Target 23:1. Dostupné na: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.23.1.02bec.sk>

1. *Štylizovanie – editovanie*

Navrhnite štylizačné vylepšenia (každý aspoň 10) prekladu článku, ktorý nájdete na stránke <http://iptatpresov.weebly.com/scarontylistika-sj.html> pod názvom seminar\_3.

1. *Lexikálne, morfologické a syntaktické štylémy*

Zadanie pre všetkých: Zvoľte si úryvok (tentoraz slovenský originál), ktorý rozanalyzujete z lexikálno-štylistického hľadiska (lexikálne štylémy si pripomeňte prostredníctvom literatúry k prednáškam). Text a analýzu odprezentujte v krátkom vstupe (pptx, word, handouty a pod.), hovorte max. 5 minút.

1. *Pokračovanie 4. seminára.*
2. *Preklad a editovanie*

Zadanie pre všetkých: pracujte vo dvojiciach: 1. člen dvojice si zvolí krátky text (cca 250 – 350 slov), ktorý preloží; 2. člen dvojice text edične upraví (činnosť zahŕňa porovnávanie s originálom, preto si voľte partnera/partnerku, ktorý ovláda jazyk VT) a na hodine odprezentuje svoje zásahy (5 min.). Činnosti si zároveň vymeňte.

1. *Pokračovanie 6. seminára*
2. *Využitie korpusových nástrojov pri analýze individuálneho prekladateľského štýlu*

Zadanie pre všetkých: pomocou SNK si vyfiltrujte preklady uvádzacieho slovesa vo vašom cudzom jazyku (ak máte AJ, tak vyhľadávate v paralelnom korpuse frázy „she said“ a „he said“, iné jazyky obdobné konštrukcie). Z konkordancie si vyfiltrujte vlastný korpus aspoň 30 prekladov daného slovesa od jedného prekladateľa/prekladateľky (každý si zvolí iného prekladateľa/prekladateľku). Výsledky analyzujte a zistenia prezentujte na hodine (ppt prezentácia, max. 7 minút)

1. *Pokračovanie 7. seminára.*
2. *Prezentácia záverečných prác – simulácia študentskej vedeckej konferencie vrátane diskusie.*
3. *Pokračovanie 10. seminára.*
4. *Záverečné hodnotenie.*

Podmienky získania hodnotenia za časť seminár (tvorí 50 % hodnotenia predmetu):

1. Účasť a aktívna práca na seminároch (vypracovanie všetkých zadaní, nepripravenosť na seminár = absencia; viac ako 2 absencie = opakovanie predmetu).
2. Krátky vedecký, resp. esejisticko-vedecký článok (5 – 7 ns.), ktorý sa týka témy jedného zo seminárov. Nevyhnutné je, aby obsahoval pôvodný výskum (v Bc. práci je to tzv. Praktická časť). Nutnosť pracovať s citáciami a sekundárnou literatúrou (min. 3 zdroje). Termín: 22. 4. 2019 – text pošlite na môj mail.